

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория и практика художественного перевода М2.ДВ.3

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Лингвокультурология и переводоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Набиуллина Г.А.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 90238614

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Набиуллина Г.А. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Guzel.Nabiullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель - формирование профессиональных компетенций в области художественного перевода с целью подготовки магистрантов для практической деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области татарской филологии в учреждениях образования, культуры, управления, СМИ, в области языковой, социокультурной, межкультурной коммуникации, в научно-исследовательской сфере.

Основные задачи курса:

- ознакомить с задачами, ролью и спецификой художественного перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях;
- выработать у студентов умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности в области художественной литературы;
- научить определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- научить проводить переводческий анализ, анализировать его поверхностную структуру и выявлять подлежащее передаче глубинное содержание;
- тренировать навыки работы на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.3 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате.

Курс "Теория и практика художественного перевода" является важной частью общефилологической подготовки магистров филологии в области образования и культуры. Так как непеременимыми условиями эффективного выполнения комплекса вышеперечисленных задач являются: а) совершенное владение государственными языками Республики Татарстан языком и культурой речи, б) знание теории языка. Изучение курса "Теория и практика художественного перевода" связано с теоретическими курсами "Введение в теорию перевода", "Межкультурная коммуникация", "Стилистика и литературное редактирование". Изучаемая дисциплина является одним из курсов по выбору. Результаты освоения дисциплины определяются приобретенными компетенциями, способностью применять знания, умения, и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности (ОК-2);
ОК-3 (общекультурные компетенции)	свободное владение русским и иностранным языками как средством делового общения (ОК-3);
Ок-5	способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-5);
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности (ОК-6).
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ПК-1)
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способность к трансформации различных типов текстов (изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) (ПК-13);
ПК-14 (профессиональные компетенции)	готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства (ПК-14);
ПК-15 (профессиональные компетенции)	способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-12);
ПК-18 (профессиональные компетенции)	способность и готовность к участию в разработке научных, социальных, педагогических, творческих, рекламных, издательских и других проектов (ПК-18);
ПК-19 (профессиональные компетенции)	умение планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им (ПК-19);
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ПК-2);
ПК-20 (профессиональные компетенции)	владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций (ПК-20);
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач (ПК-3);
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований (ПК-4);

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов (ПК-5);
ПК-6	владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта (ПК-6);
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-7);
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний (ПК-8);
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных учреждениях высшего профессионального образования (ПК-9);

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теорию художественного перевода и практику их применения;
- операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод художественного текста;
- требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;

2. должен уметь:

- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
- выработать целостную стратегию художественного перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;
- оценить качество перевода.

3. должен владеть:

- терминологической базой переводоведения;

- навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста;
- информационно-поисковыми навыками.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

В области художественного перевода.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Механизмы художественного перевода.	3	1	2	6	0	письменная работа
4.	Тема 4. Эквивалентность в художественном переводе.	3	4	2	8	0	домашнее задание
5.	Тема 5. Стилистический аспект перевода художественного текста.	3	5	2	6	0	реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			6	20	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение. Механизмы художественного перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные приемы переводческой деятельности. Нормативные аспекты перевода. Сохранение эстетических и культурных функций оригинального текста иностранного автора. Перевод слов. Многозначность английской лексики. Роль контекста при переводе. Перевод имен собственных.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тема 4. Эквивалентность в художественном переводе.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Адекватность и эквивалентность перевода. Лексические преобразования. Перевод фраз и устойчивых конструкций: свободные словосочетания, устойчивые словосочетания, фразеологические обороты. Метафора. Метонимия.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Тема 5. Стилистический аспект перевода художественного текста.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Средства выражения экспрессии при переводе. Метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

практическое занятие (6 часа(ов)):

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение. Механизмы художественного перевода.	3	1	подготовка к письменной работе	20	письменная работа
4.	Тема 4. Эквивалентность в художественном переводе.	3	4	подготовка домашнего задания	30	домашнее задание
5.	Тема 5. Стилистический аспект перевода художественного текста.	3	5	подготовка к реферату	12	реферат
				подготовка к тестированию	20	тестирование
Итого					82	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение курса "Теория и практика художественного перевода" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение. Механизмы художественного перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

1. Письменный перевод текста.
2. Анализ домашних переводов с точки зрения критериев репрезентативности.
3. Анализ текста с точки зрения согласования времен.
4. Анализ синтаксических трансформаций.
5. Анализ текста с акцентом на лексические трансформации.
6. Анализ имеющихся в тексте предложенных сочетаний и их соответствий.
7. Анализ выполненных переводов с точки зрения репрезентативности на лексическом уровне.

Тема 4. Эквивалентность в художественном переводе.

домашнее задание , примерные вопросы:

выполнение домашнего задания (составления конспекта научной и учебной литературы, выполнение упражнений и т.п.);

Тема 5. Стилистический аспект перевода художественного текста.

реферат , примерные темы:

Художественный образ и способы его создания в оригинале и перевод. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Интерпретативная теория перевода. Теория уровней эквивалентности. Соотношение национальных традиций и межкультурная адаптация. Основные проблемы поэтического перевода. Передача образного концепта в поэтическом переводе. Традиционные направления в теории и практике художественного перевода. Проблема переводимости. Минимальные и максимальные единицы перевода. Прагматические и нормативные аспекты художественного перевода. Способы, приемы и методы художественного перевода. Оценки качества перевода.

тестирование , примерные вопросы:

Выполнение тестов.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. В чём заключаются стилистические особенности художественной литературы как жанра.
2. Эмоциональная функция языка. Соответствие эмоционального воздействия и восприятия в исходном языке и языке перевода.
3. Особенности перевода свободных словосочетаний.
4. Передача особенностей фразеологических оборотов.
5. Метафора как стилистический приём перевода.
6. Метонимические приёмы перевода.
7. Перевод имён собственных.
8. Атрибутивные словосочетания.
9. Роль контекста при переводе.
10. Эквивалентность в художественном переводе.
11. Перевод эмфатических конструкций.
12. Передача фольклорного колорита.
13. Изменение порядка слов в предложении при переводе.
14. "Ложные друзья переводчика".
15. Фразеологические единицы. Пословицы и поговорки.

7.1. Основная литература:

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с. - (5 шт - кафедральный фонд)

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

Юсупов Р.А. Тәржемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б. - (2 шт - кафедральный фонд)

Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.

<http://www.znaniyum.com/bookread.php?book=200412>

Практика перевода. Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др.

[Электрон.обр.ресурс] <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Синаторов С. В. Информационные технологии: Учебное пособие / С.В. Синаторов. - М.:

Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 336 с.<http://znaniyum.com/bookread.php?book=159629>

7.2. Дополнительная литература:

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://znaniyum.com/bookread.php?book=462958>

Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие /

Е.В.Аликина, С.С.Хромов. - М.: Изд.центр ЕАОИ, 2010. - 168 с.

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6563>

7.3. Интернет-ресурсы:

Образовательный ресурсный центр - <http://www.ethicscenter.ru/>

Практика перевода - <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Татар телендэ интернет белем биру узэге - <http://www.belem.ru>

татарча-русча сүзлек - <http://www.suzlek.ru>

Электронная гуманитарная библиотека - <http://www.gumfak.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика художественного перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер лазерный, копировальный аппарат, ноутбук, телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Лингвокультурология и переводоведение .

Автор(ы):

Набиуллина Г.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. _____

"__" _____ 201__ г.